

法国当代经典戏剧名作系列

爱情 评说

[法] 让-玛丽·贝塞 (Jean-Marie Besset) 著

罗湑 (Luo Tian) 译

Commentaire
d'amour

中国传媒大学出版社

爱情
评说

[法] 让-玛丽·贝塞 (Jean-Marie Besset) 著
罗湑 (Luo Tian) 译

amour

中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱情评说/(法)贝塞(Besset, J. M.)著;罗滢译.—北京:中国传媒大学出版社,2007.12

(法国当代经典戏剧名作系列)

书名原文: *Commentaire d'amour*

ISBN 978-7-81127-087-7

I. 爱… II. ①贝… ②罗… III. 话剧—剧本—法国—现代

IV. I565.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177599号

Copyright © 2002 by La Société des Editions GRASSET & FASQUELLE

ISBN 978-2-246-64251-0

本书法文版曾于2002年11月6日由La Société des Editions GRASSET & FASQUELLE出版。

本书简体中文版专有出版权由La Société des Editions GRASSET & FASQUELLE授予中国传媒大学出版社,在全球销售。未经出版者书面许可,不得以任何形式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

北京市版权局著作权合同登记图字:01-2006-4609

爱情评说

作者:〔法〕贝塞

译者:罗滢

策划:张旭

责任编辑:冬妮

责任印制:范明懿

封面设计:阿东

出版人:蔡翔

出版发行:中国传媒大学出版社(原北京广播学院出版社)

社址:北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电话:86-10-65450532或65450528 传真:010-65779405

网址: <http://www.cucp.com.cn>

经销:新华书店

印刷:北京中科印刷有限公司

开本:850×1168 1/32

印张:4.625

版次:2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

ISBN 978-7-81127-087-7/I·087 定价:22.00元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

序

在中国传媒大学出版社和一些酷爱戏剧文学的人的积极努力下(特别是法国戏剧丛书的出版),人们在中国可以看到越来越多的法国当代戏剧作品。尽管法国剧作家在中国的认知还未达到其推广者所预期的高度,不过值得称道的是,由于所有剧作家、翻译和戏剧导演的极大热情,每年中国观众已经能够欣赏到一系列引人入胜的法国戏剧演出。

我们可以看到,今年(在中国)的法国剧作翻译及当代、古典戏剧的演出活动非常丰富,其中有保罗·克洛岱尔的《正午的分界》、莫里哀的《唐璜》、费多的小品剧、里昂木偶剧团的《盒子》,还有让-玛丽·贝塞的《巴比罗大街》和《爱情评说》、米歇尔·维纳威尔的《2001年9月11日》等等。其中,后两

部作品由中国传媒大学出版社最新出版并纳入其创办的《法国当代经典戏剧名作系列丛书》。

尽管上述这些努力促进了戏剧作品的上演和出版，法国当代戏剧在中国舞台所占据的位置仍然显得很羞涩。论其缘由，翻译的困难是显然的，但这并不足以解释法国戏剧相对于中国观众的小众化。一部文学作品或戏剧作品只有在拥有读者或观众的情况之下才得以生存。不管是法国观众还是中国观众都喜欢在一部剧情中认识自己，都喜欢为之欢笑或哭泣。法语剧本细腻的魅力对于汉语翻译而言一直都是文字的挑战，因为汉语长期以来习惯于口语和书面语的表达交替混合。毋庸置疑，中国拥有许多非常优秀的翻译，他们总是和剧作家、导演一起密切合作。另外，法国观众和中国观众一样，都习惯于接受快餐类文化产品，不是总愿意费力深入到一部作品的文字之中的。所以在阅读一个剧本的文学翻译和导演该翻译剧本时灵活处理人物对话，这其中如何找到一个切合的平衡点，这是一个很有意思的翻译练习。

《法国经典戏剧名作系列丛书》自问世至今已经走过了四个年头，出版的十几部当代经典和古典戏剧名作受到戏剧专业人士和公众的好评，尤其是在

“中法文化之春”艺术节和“法国戏剧荟萃”演出活动中,更是受到观众的青睐。这套书是该系列出版的第三套丛书,正逢法国驻华使馆推行的傅雷资助出版计划进入更成熟的时期,即中国出版社更加受益的运作阶段。

希望这套戏剧丛书能获得法国驻华使馆更大力度的支持,因为中国出版界已进入到国际化和行业对外开放的重要时期,中国公众空前地希望看到更多经典的、当代的法国作品。

衷心感谢中国传媒大学出版社,五年以来他们一直致力于保留出版这套丛书并使其长期地延续下去。也衷心感谢译者——语言的能工巧匠们,尤其是宁春和罗滢,还有年轻的译者和演员们,他们长此以往拥有如此的热情和专业的水准。

最后,衷心希望能助所有参与该戏剧项目的人士一臂之力,帮助他们把更多的法国新剧作家推介给中国的老少公众,因为对动听的文字的喜爱是没有年龄之分的。

法国驻华使馆文化专员
柯蓉

Préface

Grâce à l'initiative de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication et à quelques passionnés de textes dramatiques, le théâtre contemporain français est désormais de plus en plus présent en Chine. Si sa visibilité n'est pas encore à la hauteur de tous ceux qui oeuvrent pour donner aux dramaturges français leur juste place en Chine, il faut néanmoins reconnaître la volonté des auteurs, traducteurs et metteurs en scène qui, chaque année, offrent une programmation passionnante.

Parmi les manifestations qui illustrent les traductions ou mises en scène de pièces contemporaines ou classiques, citons cette année *Partage de midi*, de Paul Claudel, *Dom Juan* de Molière, les saynètes de Georges Feydeau, *La boîte de la Compagnie des Zonzons* ou encore *Rue de Babylone*, *Commentaire d'amour* de Jean-Marie Besset, 11 septembre 2001 de

Michel Vinaver, ces derniers récemment publiés dans la collection créée par la Maison d'Édition de l'Université de la Communication.

Malgré ces initiatives qui donnent à voir et à lire, le paysage théâtral français contemporain reste encore trop discret sur la scène chinoise. Invoquer les difficultés de la traduction s'impose mais ne suffit pas à expliquer la trop grande discrétion de la scène théâtrale française. Une œuvre littéraire ou théâtrale n'existe que par son public, lecteur ou spectateur. Tout public qu'il soit français ou chinois aime à se reconnaître dans l'histoire, aime en rire ou en pleurer et cette sensibilité à la langue traduite est toujours un défi linguistique entre l'oral et l'écrit d'une langue chinoise qui a longtemps cloisonné les deux formes d'expression. Pourtant, la Chine est dotée d'excellents traducteurs qui travaillent en étroite collaboration avec les auteurs et les metteurs en scène mais le public français comme chinois, habitué aux produits culturels prêts à consommer, ne fait pas toujours l'effort d'entrer dans le texte. Trouver le juste

équilibre entre la traduction littéraire d'une pièce à lire et assouplir les répliques lors d'une mise en scène, voilà un exercice qu'il convient de faire.

Quatre ans après le début de cette aventure la collection compte déjà une dizaine de titres classiques et contemporains bien accueillie par les gens de théâtre et le public, notamment dans le cadre du Festival Croisements et des Rencontres du Théâtre Français. Cette troisième collection inaugure une nouvelle phase plus mature et bénéficie du soutien du Programme d'Aide à la Publication Fu Lei, mené par l'Ambassade de France en Chine.

Je souhaite que cette collection soit davantage soutenue par nos services au moment où l'édition chinoise entre dans une phase importante d'internationalisation et d'ouverture aux œuvres classiques ou contemporaines que souhaite découvrir le public chinois.

Mes remerciements vont à toute l'équipe de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication qui depuis cinq ans lutte pour l'existence et la

pérennité de cette collection. Mes remerciements vont aussi aux traducteurs, ces jongleurs de mots et, en particulier à Ning Chun et Luo Tian, mais aussi aux jeunes traducteurs et acteurs qu'elles-mêmes forment au fil des années avec toujours autant d'enthousiasme et de professionnalisme.

Enfin, j'espère contribuer à faire découvrir à toutes les personnes impliquées dans cette aventure de nouveaux auteurs français adaptés aux publics diversifiés chinois, qu'ils soient enfants ou adultes, car le plaisir des mots et l'écoute n'ont pas d'âge.

Christine Cornet


人 物

○ 纪尧姆

○ 马蒂尔德

年龄相仿，三十靠后，正值盛年

舞台提示

全剧依照时序分为十场，前后贯穿大约两年时间，舞台上两个同样的人物明显置身于迥异的情境、地点、季节之中，服装亦然。

布景可极尽简约、朴素，服装则提供必要的“地理”信息：时而泳衣或夏裙，时而厚毛衣或粗呢裤，西服领带或合体套裙，各种旅行、办公或海滩用品，等等。

可以想象，所有服装更换都在观众注目下进行，花园（马蒂尔德）和庭院（纪尧姆）深处各设一个衣橱/化妆间，幕间时，每个演员都到那里从若干套衣服中挑选一套。

目 录

.....

1 序

4 Préface

1 剧本

117 消沉的悲观主义者——

让-玛丽·贝塞

132 译者简介

1. 布鲁塞尔，马蒂尔德的公寓，夜深了。宾客已散去，仍可见马蒂尔德晚宴的痕迹。纪尧姆平躺在地上。他把玩着一杯香槟酒。马蒂尔德从厨房进屋，端着一杯水。她过来坐在纪尧姆身边。（片刻静默）。

纪尧姆 这么说，那些人……刚才在这儿的这些人，你真喜欢他们？

马蒂尔德 戴尔曼夫妇的确情绪不高。不过他们向来有点矜持。说到詹娜，你可是直勾勾地盯着她。

爱
情
评
说
·

纪尧姆 “20 世纪是肖像画的时代！^①”

哦，别扯了！……

马蒂尔德 格雷戈里呢？

纪尧姆 什么，格雷戈里？……

马蒂尔德 我以为格雷戈里会让你开心。

纪尧姆 对，你以为。

马蒂尔德 什么？

纪尧姆 问题就在这儿。看得出来你
以为什么。大家都被拉下
水，为格雷戈里跟你的知己

① 马蒂尔德为艺术史专家，所以纪尧姆故意说出这样一句颇具矛盾的话，因艺术爱好者们其实普遍认为 20 世纪的伟大画家皆非写实的肖像画家，而多属于抽象派，譬如米罗(Miro)、阿希尔·高尔基(Archille Gorky)、波拉克(Pollock)、罗斯科(Rothko)等。然而，也有一股回潮认为 20 世纪的伟大画家如毕加索、马蒂斯、贝肯(Francis Bacon)、卢西安·弗洛伊德(Lucian Freud)等，其实都是肖像画家。——译者注

纪尧姆见面做陪衬。纪尧姆来你家住几天，他刚刚在巴黎给自己的男朋友下葬，他的男朋友死于他们想象中的……

马蒂尔德

他们可什么都没想象。

纪尧姆

啊，是么？你告诉他们热拉尔并非死于艾滋病？

马蒂尔德

这些都是我的熟人，你知道。当时，我大概谈了一下那场意外……

纪尧姆

还有，多委婉，意外！“真是难以置信，你们知道……他正在塞纳河岸慢跑。他的太阳穴撞到了一辆小卡车的后视镜。他当即丧命。——哦哟，是嘛，怎么搞的?! ……”

·
爱
情
评
说
·

马蒂尔德 别这样，纪尧姆！（片刻静默）都一年了……

纪尧姆 十一个月，恍若昨日。

马蒂尔德 再说，热拉尔的意外，我肯定不会用这种口气去讲。

纪尧姆 当真？他们个个都那么体贴，不过，刚进门就这样。都显得小心翼翼。“这家伙，抬高、轻放，易碎品……在给他男朋友守丧呢。一碰就碎。你们知道，他们都那样敏感……马蒂尔德想介绍他认识格雷戈里。自然喽。她心真好……”

马蒂尔德 好吧……我弄错了。下次我会表现好点。

纪尧姆 弄错了？你觉得自己弄错